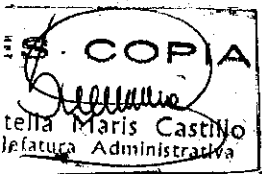


26



"2011 - Año del Trabajo Decente, la Salud y Seguridad de los Trabajadores"

Universidad Nacional de Rosario

ROSARIO, 16 AGO. 2011

VISTO el expediente n° 73229, relacionado con el Convenio de Cooperación en Investigación y Docencia, suscrito entre la Universidad Friedrich-Alexander de Erlangen-Nürnberg (FAU)-Alemania y la Universidad Nacional de Rosario, provincia de Santa Fe-República Argentina, el 28 de marzo de 2011 y el 07 de abril de 2011, respectivamente, y

CONSIDERANDO:

Que el presente Convenio tiene como objeto desarrollar programas de cooperación recíproca de partes en el campo de la docencia, formación de estudiantes e investigación, dentro del marco de colaboración cultural y científica y hacer extensivo este acuerdo a otras instituciones afines.

Atento el Inf.C.Pr. n° 191/11/935 de la Dirección General de Contabilidad y Presupuesto, de fecha 31 de mayo de 2011 y la Providencia de Asesoría Jurídica del 19 de julio de 2011.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías de Relaciones Internacionales, Privada, Académica y de Economía y Finanzas.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Aprobar el Convenio de Cooperación en Investigación y Docencia, suscrito entre la Universidad Friedrich-Alexander de Erlangen-Nürnberg (FAU)-Alemania y la Universidad Nacional de Rosario-provincia de Santa Fe-República Argentina, el 28 de marzo de 2011 y el 07 de abril de 2011, respectivamente, que forma parte de la presente.

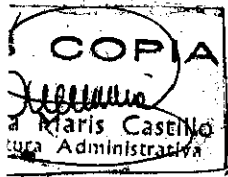
ARTICULO 2°.- Inscribase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N° 096/2011

Sid

Prof. Cont. HECTOR DARIO MASIA
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO

Prof. DARIO MAIORANA
Rector



**Convenio de Cooperación en Investigación y Docencia
entre
la Universidad Friedrich-Alexander de Erlangen-Nürnberg (FAU)
y
la Universidad Nacional de Rosario (UNR)**

Preámbulo

La FAU con sede en Schlossplatz 4, 91054 Erlangen, Alemania, representada por su presidente, Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske y la UNR con sede en calle Córdoba 1814, 2000 Rosario, Argentina, representada en este acto por el Rector Prof. Darío P. Maiorana, acuerdan promover y ampliar para beneficio mutuo y de forma estable la cooperación entre ambas Instituciones en los campos de la investigación y la docencia dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones. Con este fin y en ejercicio de sus respectivas atribuciones, han establecido las siguientes CLÁUSULAS:

CLÁUSULA 1

Objetivos

Este acuerdo se establece para desarrollar programas de cooperación recíproca de partes en el campo de la docencia, formación de estudiantes e investigación, de acuerdo con los términos indicados más abajo.

El mismo se llevará a cabo dentro del marco de la colaboración cultural y científica establecido y ambas partes se comprometen a promover ante sus respectivas autoridades y organismos de coordinación interuniversitaria la posibilidad de hacer extensivo este acuerdo a otras instituciones afines.

CLÁUSULA 2

Tipos y alcances de la Cooperación

(1) La cooperación en investigación y docencia comprenderá:

1. El intercambio estudiantil (intercambio de estudiantes de grado y posgrado) con el objetivo de cursar estudios de posgrado, doctorado o cualquier otro estudio de formación científica;
2. El intercambio docente para realizar estudios de actualización o para estadías de docencia, estudio o investigación,
3. La organización de cursos, seminarios, conferencias, congresos y simposios;
4. El intercambio de información recíproca de resultados de investigaciones, material científico y publicaciones provenientes de las instituciones que participan en la cooperación;



La realización de cursos para el estudio de la lengua del país anfitrión dado el caso del intercambio expuesto en los Numerales 1 y 2.

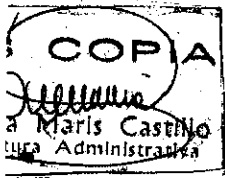
- (2) Las partes del convenio determinarán las medidas convenientes para llevar a la práctica los objetivos de la cláusula 1.
- (3) Los programas y proyectos concretos en los que se aplicarán estas bases generales del acuerdo serán definidos específicamente en los convenios específicos.

CLÁUSULA 3 **Coordinación del convenio de cooperación**

Con el fin de cumplir con eficiencia con los objetivos de la cooperación en investigación y docencia, cada parte del convenio designará en un plazo no mayor de TRES (3) meses como contacto a un miembro del respectivo equipo académico. Los contactos concertarán las medidas necesarias para la ejecución de las actividades específicas que se acuerden en el marco de este convenio en base a los convenios específicos, velarán por su cumplimiento y colaborarán *in situ* con las personas beneficiadas por el intercambio.

CLÁUSULA 4 **Intercambio estudiantil**

- (1) Las partes firmantes del convenio se comprometen a organizar y hacer efectivo el intercambio de estudiantes a que se hace referencia en la Cláusula 2 Acápito 1 Numeral 1 por períodos de uno o dos semestres. El número de estudiantes de intercambio acogidos por cada parte debe ser igual.
- (2) Cada institución será responsable de proponer como candidatos al programa de intercambio a estudiantes debidamente calificados para satisfacer las exigencias de inscripción de la institución anfitriona, que a su vez garantiza la mayor flexibilidad posible para resolver eventuales problemas en relación con las exigencias vigentes en el país receptor.
- (3) Los estudiantes de intercambio se regirán por las normas vigentes en cada una de las universidades. Deben poseer un dominio adecuado de la lengua del país anfitrión en el alcance correspondiente al objetivo de su estadía.
- (4) No se exigirá el pago de matrícula. El pago de otros posibles rubros, incluyendo los de tipo social, se atiene a las disposiciones de la universidad anfitriona.
- (5) Los costos de estadía, incluidos otros derechos a excepción de la matrícula, serán cubiertos por los estudiantes de intercambio.



CLÁUSULA 5 **Intercambio docente**

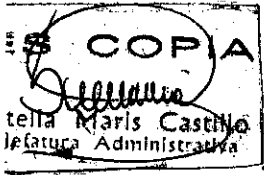
- (1) Las partes del convenio regulan el intercambio de profesores universitarios y otros académicos seleccionando candidatos idóneos.
- (2) Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona.
- (3) Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones de trabajo aceptables.
- (4) Los costos de estadía, incluidos otros derechos a excepción de la matrícula, serán cubiertos por los estudiantes de intercambio.

CLÁUSULA 6 **Información mutua**

Las partes del convenio se informarán recíprocamente con regularidad sobre eventos académicos y científicos. La información mutua se refiere solamente a los sub-acuerdos o protocolos mencionados en la Cláusula 2 Acápito 3 y definidos específicamente en la Cláusula 7.

CLÁUSULA 7 **Programas y proyectos específicos**

- (1) Para cada programa o proyecto específico que se desarrolle en el marco de este acuerdo deberá implementarse un convenio específico respectivo.
- (2) Este deberá incluir la siguiente información:
 - Origen, naturaleza y descripción del programa o proyecto
 - Designación de los responsables y los participantes de cada institución
 - Duración
 - Recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la forma de administración de los fondos en cuestión
 - Previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados a las distintas actividades etc.
- (3) Estos convenios específicos deberán contar con la aprobación de los Representantes de cada Institución.



CLÁUSULA 8

Condiciones financieras

- (1) La firma de este acuerdo no implica por sí misma compromiso financiero alguno.
- (2) Para cada programa o proyecto según Cláusula 7 se indicarán separada y específicamente los detalles financieros.
- (3) Las actividades de cooperación, salvo que se especifiquen, quedarán sujetas a los fondos existentes dentro del marco de Acuerdos Internacionales.

CLÁUSULA 9

Reconocimiento y convalidación

- (1) En caso de programas de estudio conjuntos o de movilidad estudiantil, dentro del marco de Programas o Intercambios Internacionales, se establecerá un sistema académico de reconocimiento mutuo y convalidación.
- (2) Este sistema deberá describirse en cada convenio específico según Cláusula 7.
- (3) En caso de solicitud de reconocimiento de materias aprobadas en el extranjero en virtud de este convenio, el trámite de equivalencia que deberán realizar los alumnos argentinos es el dispuesto por la Ordenanza N° 631 -Anexo II- Reconocimiento de Estudios Parciales realizados en Instituciones Extranjeras o las que en el futuro la reemplacen.

CLÁUSULA 10

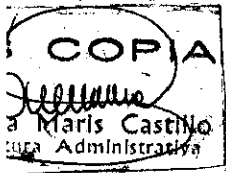
Forma de disponer de la propiedad intelectual

- (1) Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo, estará a la disposición de ambas partes, a menos que se establezcan otras normas.
- (2) Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes existentes entre cada inventor y su Institución. Los acuerdos establecidos sobre el uso de patentes deberán tener el consentimiento de todos los co-inventores.

CLÁUSULA 11

Información confidencial

- (1) Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Acuerdo o de su realización, deberá ser protegida de acuerdo a las leyes del país.



Cláusula 12 Vigencia y duración

- (1) El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes.
- (2) El convenio está redactado en idioma alemán y español. Las dos versiones tienen la misma obligatoriedad.
- (3) El convenio es válido por TRES (3) años a partir de la fecha de entrada en vigencia, de acuerdo con las disposiciones estatutarias de las partes. Se renovará mediante la suscripción de un nuevo acuerdo.
- (4) El Acuerdo podrá ser rescindido a petición de UNA (1) de las partes interesadas. Dicha petición deberá ser notificada fehacientemente por escrito con TRES (3) meses de antelación a la finalización de la duración acordada, sin necesidad de expresión de causa y sin lugar a indemnización alguna, sin perjuicio de las actividades pendientes en curso de ejecución, las que no se verán afectadas por la rescisión del Convenio, salvo acuerdo en contrario.

Cláusula 13 Jurisdicción

- (1) Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este convenio queda sujeta a los principios del Derecho Internacional.
- (2) El presente convenio se suscribe en CUATRO (4) ejemplares, DOS (2) en español y DOS (2) en alemán de un mismo tenor y a un solo efecto, en la ciudad de Rosario, República Argentina y en la ciudad de Erlangen, Alemania

Erlangen, 28.03.2011

Rosario, 07 ABR 2011

Por la Universidad Friedrich-Alexander
de Erlangen-Nürnberg

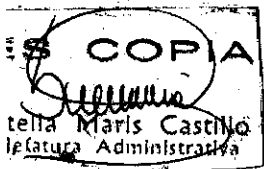

Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske
Presidente

Por la Universidad Nacional
de Rosario


Prof. DARIO P. MAIORANA
Rector

Prof. DARIO P. MAIORANA
Rector
Universidad Nacional de Rosario





Vertrag
über die Zusammenarbeit in Forschung und Lehre
zwischen
der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU)
und
der Universidad Nacional de Rosario (UNR)

Präambel

Die Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg mit Sitz in Deutschland, 91054 Erlangen, Schlossplatz 4, vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske, und die Universidad Nacional de Rosario mit Sitz in Argentinien, 2000 Rosario, Córdoba 1814, vertreten durch ihren Rektor Prof. Darío P. Maiorana, kommen überein, zum beiderseitigen Nutzen die Zusammenarbeit zwischen ihren Einrichtungen auf den gemeinsamen Gebieten von Forschung und Lehre zu fördern, auszubauen und auf eine dauerhafte Basis zu stellen. Zu diesem Zwecke und in Ausübung ihrer jeweiligen Befugnisse treffen sie folgende Vereinbarungen:

§ 1
Ziele

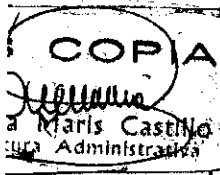
Ziel dieses Vertrages ist die Entwicklung und Verwirklichung von gemeinsamen Studien-, Austausch- und Kooperationsprogrammen in den Bereichen von Lehre und Forschung unter den unten ausgeführten Bedingungen.

Der Vertrag wird im Rahmen der vereinbarten kulturellen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit umgesetzt, wobei sich beide Vertragsparteien bereit erklären, gegenüber den jeweiligen Behörden und Organen für interuniversitäre Zusammenarbeit die Möglichkeit einer Ausweitung dieser Vereinbarungen auf weitere verwandte und benachbarte Institutionen zu fördern.

§ 2
Bereiche und Umfang der Zusammenarbeit

(1) Der Zusammenarbeit in Forschung und Lehre dienen

1. der Studierendenmobilität (Austausch von Studierenden und Hochschulabsolventen) zum Zwecke des postgradualen Studiums oder einer anderen wissenschaftlichen Qualifikation,
2. der Dozentenaustausch zur weiteren Qualifizierung oder zu Lehr-, Studien- und Forschungsaufenthalten,
3. gemeinsame Tagungen, Lehrgänge, Konferenzen oder Symposien,
4. die gegenseitige Information durch den Austausch von Forschungsergebnissen, wissenschaftlichem Material und Veröffentlichungen zwischen den Partnerinstitutionen,



das Angebot von Kursen zum Erlernen der Sprache des Gastlandes anlässlich des Austausches nach §2 (1) Nr. 1 und 2.

Die Vertragsparteien werden Absprachen treffen, um die Ziele nach §1 dieser Vereinbarung mit dafür geeigneten Maßnahmen in die Praxis umzusetzen.

- (3) Die spezifischen Programme und Projekte, in denen diese allgemeinen Grundvereinbarungen jeweils Anwendung finden, werden in besonderen Vereinbarungen festgelegt.

§ 3

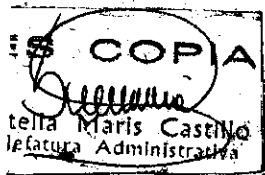
Beauftragte für die Zusammenarbeit

Um die mit der Zusammenarbeit in Forschung und Lehre verfolgten Ziele leichter und besser zu erreichen, wird jede Vertragspartei innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung des Vertrags einen Wissenschaftler als Ansprechpartner benennen. Die jeweiligen Ansprechpartner werden die zur Durchführung der besonderen Vereinbarung erforderlichen organisatorischen Maßnahmen verabreden und ihre Ausführung überwachen. Sie werden zugleich vor Ort den von der Zusammenarbeit begünstigten Personen als Partner zur Verfügung stehen.

§ 4

Austausch von Studierenden

- (1) Die Vertragsparteien bemühen sich um die Organisation des Austausches von Studierenden und anderer in § 2 Abs. 1 Nr. 1 genannter Personen für ein oder zwei Semester. Die Zahl der von der jeweiligen Vertragspartei aufgenommenen Austauschstudierenden soll gleich hoch sein.
- (2) Die entsendende Hochschule schlägt der aufnehmenden Hochschule geeignete Bewerber vor. Die Bewerber müssen den Vorschriften der aufnehmenden Hochschule entsprechen, wobei diese bei der Lösung auftretender Fragen größtmögliches Entgegenkommen im Rahmen der für das Aufnahmeland geltenden Vorschriften zusichert.
- (3) Die Austauschstudierenden studieren an der jeweiligen Gasthochschule nach den dort üblichen Regeln. Sie sollen die Sprache des jeweiligen Gastlandes in einem dem Zweck ihres Aufenthalts angemessenen Umfang beherrschen.
- (4) Studien- und Unterrichtsgebühren werden nicht erhoben. Die Erhebung etwaiger sonstiger Abgaben, auch sozialer Art, richtet sich nach den Bestimmungen der aufnehmenden Universität.
- (5) Die Kosten des Studienaufenthalts einschließlich der anfallenden Abgaben sind vom Austauschstudierenden zu tragen.



§ 5 Austausch von Dozenten

Die Vertragsparteien regeln den Austausch von Hochschullehrern und anderen Wissenschaftlern, indem sie sich auf geeignete Bewerber einigen.

- (2) Die Dozenten treten, soweit nichts anderes schriftlich vereinbart wird, in kein Beschäftigungsverhältnis zur aufnehmenden Hochschule.
- (3) Die Vertragsparteien bemühen sich um angemessene Arbeitsbedingungen.
- (4) Die Kosten des Aufenthalts einschließlich der anfallenden Abgaben sind vom Austauschdozenten zu tragen.

§ 6 Wechselseitige Informationen

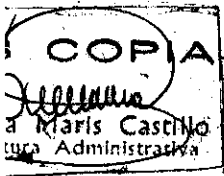
Die Vertragsparteien informieren sich regelmäßig gegenseitig über Lehrveranstaltungen und wissenschaftliche Veranstaltungen. Dies gilt nur für die in den zusätzlichen besonderen Vereinbarungen genannten Bereichen nach §2 (3) und §7.

§ 7 Spezifische Programme und Projekte

- (1) Jedes spezifische Programm oder Projekt, das im Rahmen dieser allgemeinen Vereinbarungen entwickelt wird, bedarf des Abschlusses einer besonderen Vereinbarung.
- (2) Die besondere Vereinbarung hat dabei folgende Angaben zu enthalten:
 - Beschreibung des Programms oder Projekts
 - Benennung der Verantwortlichen und Teilnehmer der jeweiligen Institution
 - Dauer des Programms oder Projekts
 - Finanzierung und Angaben über die Verwaltung der zustehenden finanziellen Mittel
 - Maßnahmen zur Unterbringung und Einbindung der Teilnehmer etc.
- (3) Diese besonderen Vereinbarungen bedürfen der Zustimmung der Vertreter beider Institutionen.

§ 8 Finanzieller Rahmen

- (1) Die Vertragsparteien gehen bei der Unterzeichnung dieses Kooperationsvertrages keinerlei finanzielle Verpflichtungen ein.
- (2) Für jedes einzelne Programm oder Projekt nach §7 wird die Finanzierung gesondert geregelt.



Die Finanzierung sämtlicher Aktivitäten, die sich aus diesem Kooperationsvertrag ergeben, ist abhängig von der Verfügbarkeit entsprechender Mittel im Rahmen der internationalen Vereinbarungen.

§ 9 Anerkennung

- (1) Bei gemeinsamen Studien- oder Austauschprojekten, die im Rahmen von internationalen Austauschprogrammen stattfinden, wird ein gemeinsames akademisches Anerkennungssystem festgelegt.
- (2) Dieses System wird für jedes unter §7 genannte besondere Vereinbarung beschrieben.
- (3) Im Fall eines Antrags auf Anerkennung von Studienleistungen im Ausland im Rahmen dieses Vertrages findet für die argentinischen Studierenden Ordenanza Nr. 631 -Anexo II- „Reconocimiento de Estudios parciales realizados en Instituciones Extranjeras“ oder nachfolgende Anwendung.

§ 10 Urheberrecht

- (1) Alle Informationen, die sich aus den gemeinsamen Aktivitäten im Rahmen dieses Vertrages ergeben, stehen beiden Parteien zur Verfügung sofern keine gesonderten Vereinbarungen getroffen werden.
- (2) Patente, die entwickelt werden können, unterliegen den Normen und Gesetzen, die zwischen dem jeweiligen Erfinder und seiner Institution gelten. Vereinbarungen über die Nutzung von Patenten bedürfen der Zustimmung aller Miterfinder.

§ 11 Datenschutz

- (1) Vertrauliche Informationen, die sich bei der Verwirklichung dieses Vertrages ergeben, werden im Rahmen der jeweiligen nationalen Gesetzgebung geschützt.

§ 12 Inkrafttreten, Geltungsdauer

- (1) Der Vertrag tritt nach Ratifizierung durch beide Vertragsparteien in Kraft.
- (2) Der Vertrag ist in deutscher und in spanischer Sprache abgefasst. Beide Fassungen haben die gleiche Verbindlichkeit.



Der Vertrag ist gültig für die Dauer von drei Jahren ab dem Datum des In-Kraft-Tretens in Übereinstimmung mit den Statuten beider Einrichtungen. Er kann durch die Unterzeichnung eines neuen Vertrages verlängert werden.

- (4) Der Vertrag kann auf Gesuch einer der beiden Vertragsparteien gekündigt werden. Dieses Gesuch muss in Schriftform spätestens drei Monate vor Beendigung der festgelegten Dauer erfolgen, eine Mitteilung von Gründen ist nicht erforderlich. Ein Anspruch auf Entschädigung besteht nicht. Laufende Aktivitäten im Rahmen des Kooperationsvertrags sind davon nicht betroffen, es sei denn dies wurde durch eine in diesem Sinne getroffene Vereinbarung beider Vertragsparteien festgelegt.

§ 13 Gerichtsbarkeit

- (1) Die Verhandlung, Auslegung und Durchführung der Klauseln dieses Vertrages unterliegen den Gesetzen des Internationalen Rechts in den Ländern der beiden unterzeichnenden Institutionen, wie auch nationalem Recht.
- (2) Der vorhandene Kooperationsvertrag wird in vier Kopien, zwei auf Deutsch und zwei auf Spanisch, mit gleichem Wortlaut und gleicher Verbindlichkeit in Rosario, República Argentina und in Erlangen, Deutschland, unterzeichnet

Erlangen, 28.03.2011

Rosario, 07 ABR 2011

Für die Friedrich-Alexander Universität
Erlangen-Nürnberg

Für die Universidad Nacional
de Rosario

Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske
Präsident

Prof. Dario P. Maiorana
Rector



Prof. DARIO P. MAIORANA
Rector
Universidad Nacional de Rosario